

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада за изменение на Споразумението за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада от 6 октомври 1959 г. относно използването на атомната енергия за мирни цели

(85/C 191/03)

А. Писмо от Общността

Брюксел, 21 юни 1985 г.

Ваше Превъзходителство,

Имам честта да се позова на Споразумението за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада относно използването на атомната енергия за мирни цели, подписано на 6 октомври 1959 г., а след това изменено с размяна на писма от 16 януари 1978 г. и от 18 декември 1981 г. (наричано по-долу „Споразумението“).

Отношенията в ядрената област между Евратом и Канада се разшириха значително и се измениха от 1959 г. насам. Следователно е необходимо Споразумението да бъде актуализирано в известна степен, така че да предлага по-стабилна правна рамка, която да бъде предвидима и ефективна от административна гледна точка по отношение на тези разширени отношения между договарящите се страни.

За тази цел имам честта да Ви предложа Споразумението да бъде актуализирано и допълнено по следния начин:

1. По силата на член XV, параграф 2 от Споразумението, всяка от договарящите се страни може след първоначалния период от десет години, който изтече на 17 ноември 1969 г., да преустанови действието на споразумението във всеки един момент чрез предизвестие, направено шест месеца по-рано. Договарящите се страни се споразумяват, че Споразумението ще остане в сила в продължение на нов период от двадесет години, считано от днешна дата. Ако никоя от договарящите се страни не е нотифицирала другата страна за намерението си да преустанови действието на Споразумението най-малко шест месеца преди изтичането на този период, то ще бъде продължавано по мълчаливо съгласие за нови последователни периоди от по пет години, освен ако шест месеца преди изтичането на който и да е от тези допълнителни периоди някоя от договарящите се страни не нотифицира другата за намерението си да преустанови действието на Споразумението.

2. Параграф 1 от член IX от Споразумението изисква получаването на предварително писмено разрешение от Общността или от правителството на Канада, в зависимост от случая, относно трансфера извън контрола на едната или другата от договарящите се страни на материали или оборудване, получено по силата на Споразумението, или пък на необработени материали или на специални ядрени материали, получени от

използването на всяко получено в рамките на Споразумението вещество или оборудване. За да се улесни управлението на Споразумението:

а) когато се отнася до естествен уран, обеднен уран, други необработени материали, уран, който е обогатен с максимум 20% изотоп U-235 и тежка вода, Канада разрешава чрез настоящото писмо извършването на повторен трансфер на такива продукти от Общността към трети страни, при спазване на следните условия:

(i) идентифицирането на тези трети страни трябва да е извършено от Канада;

(ii) относно такива повторни трансфери трябва да се определят процедури, които да са приемливи и за двете договарящи се страни;

б) повторните трансфери към трети страни на материали или оборудване, които са различни от упоменатите в буква а) по-горе, се извършват след получаването на предварително писмено разрешение от страна на Канада;

в) в случай че Евратом не спазва разпоредбите на настоящия параграф, Канада има право да прекрати изцяло или частично изпълнението на договореностите, сключени по силата на настоящия параграф.

3. В приложение на член IX, параграф 1, Канада разрешава с настоящата размяна на писма повторния трансфер в продължение, на който и да е период от 12 месеца и на всяка трета страна, подписала Договора за неразпространение на ядреното оръжие, на следните количества и материали:

а) специални дялящи се материали (50 грама ефективно използваем материал);

б) естествен уран (500 килограма);

в) обеднен уран (1 000 килограма)

и

г) торий (1 000 килограма).

Съвместната група по технически въпроси трябва да изготви съответни договорености от административна гледна точка, с цел преразглеждането на прилагането на тази разпоредба.

4. Що се отнася до буква г) от размяната на писма от 16 януари 1978 г., с която се внасят промени в Споразумението Евратом/Канада от 1959 г., Евратом се съгласява да премахне изискването за предварително нотифициране в случай, че Евратом получава естествен уран, обеднен уран, други необработени материали, уран, който е обогатен с максимум 20% изотоп U-235, и тежка вода от трета страна, идентичността на която е определена съгласно параграф 2, буква а), (i) по-горе, и при положение че идентифицира въпросния(те) продукт(и) като влизащ(и) в рамките на споразумението с Канада. В такива случаи по отношение на продукта или продуктите трябва да се спазват изискванията на Споразумението веднага след тяхното получаване.

5. Договарящите се страни при наличие на особени обстоятелства могат да пожелаят да приложат механизми, които са различни от предвидените в Споразумението, за да:

- а) включват определени материали в приложното поле на Споразумението;
- б) изключват определени материали от приложното поле на Споразумението.

Във всеки от тези случаи е необходимо да има предварително писмено споразумение между договарящите се страни относно условията, при които могат да бъдат прилагани такива механизми.

6. Договарящите се страни признават, че програмата, предвидена в член II от Споразумението, е била изпълнена по задоволителен начин, и потвърждават още веднъж волята си за извършване на взаимно сътрудничество в областта на научните изследвания и развитието, упоменати в член I. Те отбелязват, че списъкът с областите на сътрудничество, който фигурира в член I, е индикативен, а не изчерпателен.

Ако правителството на Канада е съгласно с гореизложеното, имам честта да предложа това писмо, във версиите му на английски и френски език, които са еднакво автентични, както и отговорът, който Ваше Превъзходителство ще даде, да представляват споразумение за изменение на Споразумението за сътрудничество. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на отговора на Ваше Превъзходителство на това писмо.

Моля приемете, Ваше Превъзходителство, моите най-високи почитания.

За Европейската общност за атомна енергия:

WILLY DE CLERCQ

Б. Писмо от правителството на Канада

Брюксел, 21 юни 1985 г.

Господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата със следното съдържание:

„Имам честта да се позова на Споразумението за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада относно използването на атомната енергия за мирни цели, подписано на 6 октомври 1959 г., а след това изменено с размяна на писма от 16 януари 1978 г. и от 18 декември 1981 г. (наричано по-долу „Споразумението“).

Отношенията в ядрената област между Евратом и Канада се разшириха значително и се измениха от 1959 г. насам. Следователно е необходимо Споразумението да бъде актуализирано в известна степен, така че да предлага по-стабилна правна рамка, която да бъде предвидима и ефективна от административна гледна точка по отношение на тези разширени отношения между договарящите се страни.

За тази цел имам честта да Ви предложа Споразумението да бъде актуализирано и допълнено по следния начин:

1. По силата на член XV, параграф 2 от Споразумението, всяка от договарящите се страни може след първоначалния период от десет години, който изтече на 17 ноември 1969 г., да преустанови действието на споразумението във всеки един момент чрез предизвестие, направено шест месеца по-рано. Договарящите се страни се споразумяват, че Споразумението ще остане в сила в продължение на нов период от двадесет години, считано от днешна дата. Ако никоя от договарящите се страни не е нотифицирала другата страна за намерението си да преустанови действието на Споразумението най-малко шест месеца преди изтичането на този период, то ще бъде продължавано по мълчаливо съгласие за нови последователни периоди от по пет години, освен ако шест месеца преди изтичането на който и да е от тези допълнителни периоди някоя от договарящите се страни не нотифицира другата за намерението си да преустанови действието на Споразумението.

2. Параграф 1 от член IX от Споразумението изисква получаването на предварително писмено разрешение от Общността или от правителството на Канада, в зависимост от случая, относно трансфера извън контрола на едната или другата от договарящите се страни на материали или оборудване, получено по силата на Споразумението, или пък на необработени материали или на специални ядрени материали, получени от използването на всяко получено в рамките на Споразумението вещество или оборудване. За да се улесни управлението на Споразумението:

а) когато се отнася до естествен уран, обеднен уран, други необработени материали, уран, който е обогатен с максимум 20% изотоп U-235 и тежка вода, Канада разрешава чрез настоящото писмо извършването на повторен трансфер на такива продукти от Общността към трети страни, при спазване на следните условия:

(i) идентифицирането на тези трети страни трябва да е извършено от Канада;

(ii) относно такива повторни трансфери трябва да се определят процедури, които да са приемливи и за двете договарящи се страни;

б) повторните трансфери към трети страни на материали или оборудване, които са различни от упоменатите в буква а) по-горе, се извършват след получаването на предварително писмено разрешение от страна на Канада;

в) в случай че Евратом не спазва разпоредбите на настоящия параграф, Канада има право да прекрати изцяло или частично изпълнението на договореностите, сключени по силата на настоящия параграф.

3. В приложение на член IX, параграф 1, Канада разрешава с настоящата размяна на писма повторния трансфер в продължение, на който и да е период от 12 месеца и на всяка трета страна, подписала Договора за неразпространение на ядреното оръжие, на следните количества и материали:

а) специални дялящи се материали (50 грама ефективно използваем материал);

б) естествен уран (500 килограма);

в) обеднен уран (1 000 килограма)

и

г) торий (1 000 килограма).

Съвместната група по технически въпроси трябва да изготви съответни договорености от административна гледна точка, с цел преразглеждането на прилагането на тази разпоредба.

4. Що се отнася до буква г) от размяната на писма от 16 януари 1978 г., с която се внасят промени в Споразумението Евратом/Канада от 1959 г., Евратом се съгласява да премахне изискването за предварително нотифициране в случай, че Евратом получава естествен уран, обеднен уран, други необработени материали, уран, който е обогатен с максимум 20% изотоп U-235, и тежка вода от трета страна, идентичността на която е определена съгласно параграф 2, буква а), (i) по-горе, и при положение че идентифицира въпросния(те) продукт(и) като влизащ(и) в рамките на споразумението с Канада. В такива случаи по отношение на продукта или продуктите трябва да се спазват изискванията на Споразумението веднага след тяхното получаване.

5. Договарящите се страни при наличие на особени обстоятелства могат да пожелаят да приложат механизми, които са различни от предвидените в Споразумението, за да:

а) включват определени материали в приложното поле на Споразумението;

б) изключват определени материали от приложното поле на Споразумението.

Във всеки от тези случаи е необходимо да има предварително писмено споразумение между договарящите се страни относно условията, при които могат да бъдат прилагани такива механизми.

6. Договарящите се страни признават, че програмата, предвидена в член II от Споразумението, е била изпълнена по задоволителен начин, и потвърждават още веднъж волята си за извършване на взаимно сътрудничество в областта на научните изследвания и развитието, упоменати в член I. Те отбелязват, че списъкът с областите на сътрудничество, който фигурира в член I, е индикативен, а не изчерпателен.

Ако правителството на Канада е съгласно с гореизложеното, имам честта да предложа това писмо, във версиите му на английски и френски език, които са еднакво автентични, както и отговорът, който Ваше Превъзходителство ще даде, да представляват споразумение за изменение на Споразумението за сътрудничество. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на отговора на Ваше Превъзходителство на това писмо.”

Имам честта да Ви информирам, че правителството на Канада е съгласно със съдържанието на Вашето писмо и потвърждава, че Вашето писмо, както и настоящия отговор, във версиите му на английски и френски език, които са еднакво автентични, представляват споразумение за изменение на Споразумението за сътрудничество между правителството на Канада и Европейската общност за атомна енергия (Евратом) от 6 октомври 1959 г., като това споразумение, както е изменено, ще влезе в сила от датата на изпращане на настоящото писмо.

Моля приемерте моите най-високи почитания.

За правителството на Канада:

Jacques GIGNAC

ПРОТОКОЛ

към Споразумението под формата на размяна на писма между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада за изменение на Споразумението за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада от 6 октомври 1959 г. относно използването на атомната енергия за мирни цели

1. Параграф 2, буква а) от настоящото споразумение се отнася до опростените процедури по трансфер на ядрените материали.
2. При прилагане на тази разпоредба Канада трябва да предоставя на Общността и да води списък на страните, от които може да бъде извършван трансфер на ядрени материали съгласно упоменатата по-горе разпоредба. При определяне на тези страни Канада ще отчита както политиката на неразпространение на ядрените оръжия на канадското правителство, така и исканията, представени от страна на Общността, която се стреми да опази своите промишлени и търговски интереси. Канада е готова да вземе под внимание всяко искане от страна на Общността, което има за цел оставането на която и да е страна в списъка или включването на допълнителни страни в него.
3. По време на преговорите от 19 и 20 ноември 1984 г. канадската делегация, позовавайки се на параграф 2, буква а), (ii) от настоящото споразумение, декларира, че Канада ще направи усилия по време на дискусиите с останалите заинтересувани търговски партньори да опрости постепенно в рамките на възможното и по начин, който е съвместим с политиката ѝ на неразпространение на ядрените оръжия, процедурите по нотифициране и свързаните с тях процедури относно повторните трансфери на ядрени материали. Главната цел на Канада е да установи мрежа от страни-партньори, между които ядрените материали от канадски произход биха могли да се пускат в обращение възможно най-лесно.
4. По отношение на параграф 5 от настоящото споразумение, намерението на договарящите се страни е да създадат съвместно и постепенно известен брой от административни прецеденти, предназначението на които е да позволят бързо разглеждане на индивидуални случаи.